

ФУНКЦИИ И УПОТРЕБЛЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ТЕКСТАХ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

Л.А. Изотова, В.Г. Мартынович

Полесский государственный университет, valyamart@mail.ru

На современном этапе основной задачей при обучении иностранному языку выступает овладение студентами письменной и устной речью для практического использования в профессиональной деятельности и повседневном деловом и личном общении.

Хорошее знание языка невозможно без знания его фразеологии, которая оживляет и придает эмоциональную окраску даже текстам деловой направленности. Так, по словам Г.М. Гуревич, основной целью обучения иностранному языку является овладение навыками и умениями, необходимыми для выполнения различных видов речевой деятельности в условиях межкультурной коммуникации. И, в свою очередь, одним из эффективных способов достижения этой цели выступает активное введение в учебные материалы фразеологических единиц.

Однако английская фразеология представляет большие трудности для изучения английского языка, поскольку словарный запас языка подвержен постоянным изменениям. Так, по мнению Р. Кверка, словарный запас – это «открытые ворота языка» («the open end of the language»), через которые в язык проникают новые слова и фразеологические единицы. Кроме того, различие в культурах и ментальности народов создают сложности в нахождении эквивалентов при переводе устойчивых сочетаний в английском языке.

Несмотря на достаточную разработанность проблематики фразеологических единиц в отечественной и зарубежной лингвистике, единого определения фразеологизмов до сих пор не выработано. В своих работах А.В.Кунин, А.О.Иванов, И.В.Арнольд и другие авторы, давая определение фразеологических единиц, указывают на такие их характерные признаки, как структурная расчленённость или раздельнооформленность, постоянство компонентного состава, устойчивость грамматической структуры, семантическая эквивалентность слову и воспроизводимость. При этом необходимо отметить, что значения фразеологизмов не делятся на элементы, которые соответствуют элементам внешней формы, и, как правило, не вытекают из сложения значений отдельных элементов фразеологической единицы.

Таким образом, в отличие от свободного сочетания слов фразеологические единицы характеризуются постоянством состава и единым значением, они являются одним членом предложения и воспроизводятся «в готовом виде», а не создаются в речи.

Фразеологические единицы являются коммуникативными, так как одна из их основных функций – это функция коммуникации, предполагающая взаимный обмен высказываниями. Кроме коммуникативной, фразеологизмы выполняют такие функции, как:

- 1) номинативная функция, предполагающая их соотносённость с объектами реального мира, включая и ситуации, а также замена этих объектов в речевой деятельности фразеологизмом;
- 2) познавательная (когнитивная) функция, под которой понимается опосредованное сознанием отражение объектов реального мира, способствующее их познанию;
- 3) семантическая функция – это функция волеизъявления, обозначения причины, вызвавшей действие или состояние, которое выражает фразеологизм;
- 4) прагматическая функция, которая заключается в целенаправленном воздействии на адресат;
- 5) междометные фразеологизмы могут выполнять компенсаторскую функцию, которая реализуется при описании сильного душевного переживания, аффекта, когда речь субъекта затруднена и междометный фразеологизм является единственным содержанием целой реплики;
- 7) текст образующая (контекст образующая) функция, предполагающая, что фразеологизмы могут быть связующими средствами не только контекстов, но и фрагментов контекста.

Фразеологизмы в английском языке в большинстве своём являются исконно английскими оборотами, авторы которых неизвестны. Происхождение фразеологических единиц связано с различными сферами человеческой деятельности. Примерами подобных широко распространённых оборотов являются фразеологические единицы, отражающие традиции и обычаи английского народа, связанные с поверьями и преданиями, астрологией и карикатурами, историческими фактами и ре-

алиями, а также взятые из сказок и басен. Одной из самых многочисленных по составу групп фразеологических единиц, по мнению некоторых авторов, является группа фразеологизмов, связанная с именами собственными.

В своих работах А.В. Кунин отмечает, что многие фразеологические единицы уходят корнями в профессиональную речь.

Давайте обратимся за примерами, которые встречаются в темах, соответствующих рабочей программе по предмету «Иностранный язык. Профессиональная лексика»: black market, an exceptional value (исключительная ценность), balanced development (сбалансированное развитие), all the essential conditions of a contract (все существенные условия договора), to balloon prices (взвинчивать цены), black economy (теневая экономика), balance in hand (денежная наличность), a dormant account (текущий счёт, не используемый клиентом в течение длительного времени), blue chip "голубая фишка" (так называют первоклассные акции, риск снижения доходов, по которым минимален); in the red, "в красном", с убытком (выражение, используемое для обозначения убыточных операций, т. к. раньше в бухгалтерских книгах убытки записывались красными чернилами); in the black "в черном", без убытков, с положительным сальдо, с прибылью (выражение, используемое для обозначения безубыточных операций, т. к. раньше в бухгалтерских книгах безубыточные операции записывались черными чернилами).

В заключении можно сделать вывод о том, что работа с фразеологией делового английского языка позволяет расширить лексический и фразеологический запас студентов, внести в изучение английского языка элементы увлекательности и разнообразия, а также стимулировать их учебную деятельность.